SFX: STEAM

IT'S 23:00. WE ALL TOOK SHOWERS...
AND THEY WERE BOTH GIVEN PARENTAL PERMISSION TO STAY A NIGHT HERE. WE'RE FULLY READY FOR AN OVERNIGHT SESSION.
HIS PARENTS WENT TO THEIR HOMETOWN FOR OBON.

TL NOTE: OBON IS A SORT OF THANKSGIVING DAY IN JAPAN.

SFX: GULP...

THE OBJECTIVE IS TO WRITE A SCENARIO FOR SAWAMURA SPENCER ERIRI THE MINOR HEROINE!
WE'LL CONQUER A CHILDHOOD FRIEND CHARACTER!
WHOA, SHE SAID IT!
SHE SAID 'MINOR'!

KATOU?
BY THE WAY,
CAN I OFFER AN OPINION?
WELL, I SORT OF SAW THAT COMING.
WHY DON'T YOU PLAY VIDEO GAMES TO KEEP YOURSELF ENTERTAINED?
I DID.
SURE.
HEY, AKI-KUN, DIDN'T YOU TELL ME TO BECOME A HEROINE?
EH?
...I-I SEE.
THEN WHY DON'T YOU MAKE AN EXAMPLE OF YOURSELF FIRST?

SFX: DEADLY AURA
DID YOU SAY?
HARD...
WOULD IT BE HARD TO ARRANGE?
TL NOTE: ITASHA REFERS TO AUTOMOBILES DECORATED WITH FICTIONAL CHARACTERS FROM ANIME, MANGA OR GAMES.
WHAT A PITY THAT SHE IS A NERDY GIRL WHO WAITS FOR HER OTAKU PRINCE TO COME PICK HER UP IN HIS WHITE ITASHA CAR!
AHA-HAHA-HA!
WHY, SHE'S AN ODDBALL!
UTAHA-SENPAI, YOU'RE THE ODDBALL HERE!
R-
RIGHT!
SAWAMURA-SAN IS, BY HER NATURE, AN OJOU-SAMA, NOT A TSUNDERE, OR A DOUJIN AUTHOR!
SHE IS INDEED A MAIDEN! ...YES,
TL NOTE: TSUNDERE IS A CHARACTER ARCHETYPE WHICH DESCRIBES A PERSON WHO ACTS COLD, SARCASTIC, OR EVEN VIOLENT, BUT EVENTUALLY SHOWS A SOFTER AND GENTLER SIDE TO THEIR CHARACTER (NOT NECESSARILY VIA EMOTIONAL GROWTH).
ROGER.
YES~
THEN, LET'S GET THE 'CONQUER YOUR CHILDHOOD FRIEND' MISSION STARTED!
IT'S STARTED FLOWING... MY CREATIVE ENERGY STARTED FLOWING FROM DEEP INSIDE!

その
16

AHH...
MFUFU
PROBABLY NOT.
I STILL HAVE TO.
DO YOU THINK SAWAMURA-SAN WILL GO TO THE EVENT HALL?
KATOU... THANK YOU.
?
I SEE.
OKAY.

YOU SEE,
I SHOWED YOU TOO MANY UGLY SCENES YESTERDAY.
DO YOU THINK YOU HADN'T BEFORE?
AH~ NO COME-BACK PLEASE.
I'M BEING VERY SERI-OUS RIGHT NOW.
SFX: PALM
OKAY, OKAY, YOU AREN'T ACTING YOURSELF BECAUSE YOU STAYED UP ALL NIGHT.
YOU MIGHT REGRET THIS BADLY LATER.

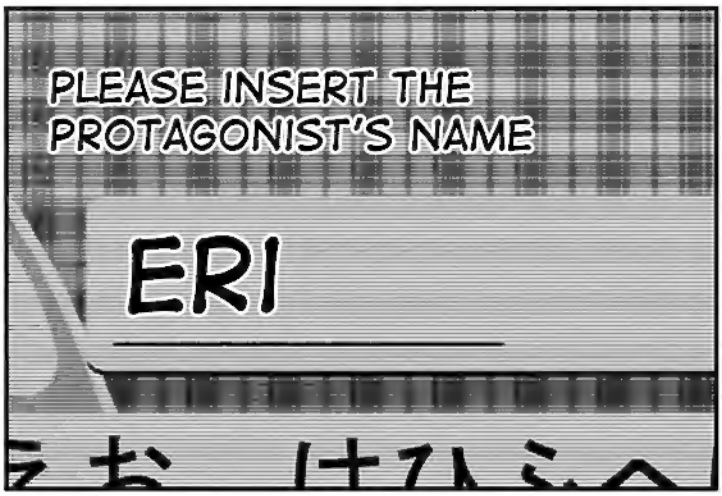
HEY, KATOU...
WILL YOU PLEASE STAY AS A MAIN HEROINE EVEN THOUGH I'M SUCH A WIMPY PROTAGO-NIST?

AKI-KUN.
I THINK OUR RELATION WILL NATURALLY FIZZLE OUT.
THIS CIRCLE STARTED ALL THANKS TO YOUR PERSEVER-ANCE IN THE FIRST PLACE.
PLEASE FORGIVE MY SHORTCOMINGS AND DON'T ABANDON ME!
THEN HOW ABOUT I MAKE SOME DEMANDS?

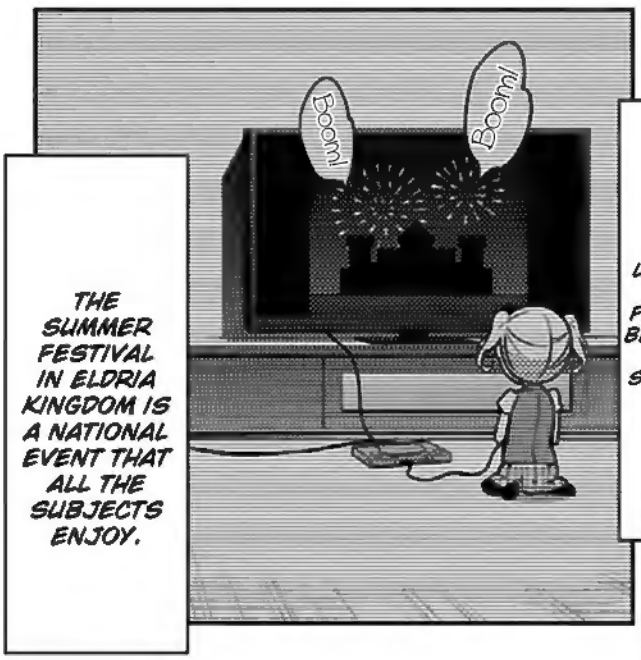
AKI-KUN, MAKE UP WITH SAWAMURA-SAN.
OKAY.
AND GET HER TO APOLO-GISE TO IZUMI-CHAN.
I WILL...
MAKE SURE THAT NONE OF US LEAVES THE CIRCLE.
O-
OKAY.
!
KATOU... EVERYTHING YOU SAID...
COMPLETE THE BEST GAME EVER
THAT WE HAVE ALL THOUGHT OF TOGETHER.
IS EXACTLY THE SAME AS...
OKAY, GOOD LUCK.
I'LL BE GOING NOW.
WHAT I'VE WANTED, KATOU.

SFX: CHATTER

SFX: EXPLODE



SFX: EXCITED



LOOKING UP AT THE FIREWORK THAT MARKS ITS FINALE, ERI...
NI
NI
NI
CAN'T HELP BUT LOOK SADLY AT ITS BEAUTY.
SFX: BAM! BOOM!
IT WAS JUST A SMALL TRIGGER.
WHEN SHE WENT TO THE STREETS IN A CARRIAGE TO WATCH THE FESTIVAL, SHE SAW A KNIGHT PLEASANTLY HANGING OUT WITH A VILLAGE GIRL THROUGH THE WINDOW...
RIGHT, HE'S NOW IN ANOTHER WORLD.
ERI WANTED TO CUT IN ON THEM FOR A MOMENT, BUT SHE DECIDED NOT TO.
ALL I HAVE IS A POSITION THAT I'VE INHERITED - NO OTHER TALENT OR APPEAL.
WHEN DID WE BECOME DISTANT FROM EACH OTHER LIKE THIS?
WE WERE ALWAYS TOGETHER WHEN WE WERE LITTLE...
AND...
ERI!
ERI! LOOK THIS WAY!

LOOK THIS WAY!
ERIRI!
HUH...
WHAT ARE YOU DOING, TOMOYA...?
SHH! DON'T BE TOO NOISY.
LET'S GO TO THE TOWN TOGETHER: WE HAVEN'T IN A LONG TIME.
.....
WHAT'RE Y-
...DON'T TELL ME THAT WAS SELVIS.
ARE YOU PRETENDING TO BE SELVIS THE HOLY KNIGHT FROM LITTLE RHAP?
ADDRESS ME AS TOMOYA FOR THE TIME BEING, YOUR HIGHNESS.
WOULD YOU GRANT ME THE HONOUR OF SPENDING THE LAST MOMENTS OF THE FESTIVAL WITH YOU?
...DOESN'T IT EMBARRASS YOU?
I AM EMBARRASSED!
I FEEL LIKE I WANT TO DIE!

AND KATOU HELPED HER...
UTAHA-SENPAI WROTE THIS SCENARIO DOWN...
I BORROWED THIS COSTUME FROM A COSPLAYER VIA IORI'S CONNECTIONS.
I ALREADY TOLD ERIRI'S PARENTS ABOUT THIS AT THE COMIKET EVENT.
BUT...
WHY SHOULD I HELP MY ENEMY?

I CAN'T DIE YET!
THIS PLAN CAME INTO BEING THANKS TO MANY PEOPLE'S SUPPORT, SO...

I WON'T DIE UNTIL I MAKE UP WITH YOU!
TOMOYA...

...OUCH!
SFX: CRACK
ERIRI, COME WITH ME!
IT'S OKAY! THAT GUY ALREADY KNOWS OUR PLAN!
HEY, WHO'S OVER THERE?!
M-MR. SAKAKI? W-WELL, THIS IS, ERM...
SFX: GRAB
I SEE, WE'RE FOLLOWING THE SELVIS SCENARIO.
AH.
HEY TOMOYA... YOU SHOULD AT LEAST RUN AWAY FIRST.
YEAH...
BEAR WITH ME FOR A MINUTE, WILL YOU?
IT FEELS LIKE... I SPRAINED MY ANKLE.
OW...
HEY, ARE YOU OKAY?

SFX: FIREWORKS

TEXT: SHIMAMURA ELEMENTARY SCHOOL

SFX GULP/ PANT

WELL, IT'S A PUBLIC SCHOOL.
THE BUILDING CHANGED, BUT IT STILL LOOKS DULL.
PFFT, HOW SPINE-LESS OF YOU.
GEEZ...
AS I THOUGHT, SHE WAS JUST PRE-TENDING SHE'D HURT HER LEG.
すたすた
DON'T COME NEAR, OTAKU~
YOU'LL INFECT US WITH GLASSES!
IT'S UNFAIR, TOMOYA...
YEAH.
WHAT'S WITH MAKING UP... AFTER ALL THESE YEARS?
ERIRI...
WELL.
WHAT YOU DID JUST NOW... YOU DIDN'T COME UP WITH THIS BY YOUR-SELF, RIGHT?
KASUMI-GAOKA UTAHA?
KATOU TOO.
SHE WAS THE ONE WHO PROPOSED THE *LITTLE RHAP* THEME.

IT'S THE FIRST GAME YOU HOOKED ME UP WITH.
IT'S UNFAIR YOU BORROWED EVERYONE'S HELP.
IT'S EVEN MORE UNFAIR THAT YOU RELIED ON *LITTLE RHA-*
THAT'S...
I'M GLAD YOU RAN INTO A GREAT BOOK.
EVEN MORE, THE AUTHOR'S YOUR CHILDHOOD FRIEND, AND YOUR OWN STUDENT IN OTAKU-DOM. HOW AWESOME.
YOU KNOW... THE LOOK ON YOUR FACE WAS EXACTLY LIKE WHEN YOU FOUND KASUMIGAOKA UTAHA.
IT'S NOW THE MEDIUM LINKING YOU TO THAT *IZUMI* GIRL AND YOU, THOUGH...
IF I HADN'T SHOWN YOU *LITTLE RHAP...*
IF I HADN'T MET YOU...
DON'T YOU OWE THIS TO ME?
BUT D-

DO YOU WANT ME TO APOLOGISE?
IT'S TOO LATE TO APOLOGISE...
...IS THAT WHY YOU DON'T APOLOGISE EITHER?
WHAT...?
WHAT YOU DID TO ME SEVEN YEARS AGO... DO YOU THINK IT'S TOO OUTDATED TO SAY SORRY FOR?
WHAT'RE YOU TALKING ABOUT...? WHAT DID I DO?
SENPAI'S SCENARIO ENDS HERE.
THERE ARE ONLY THREE THINGS WRITTEN AT THE END.
AFTER A STORM COMES THE CALM.
GOOD LUCK.
DO YOUR BEST, MORALS-KUN.
MEANING THAT...
STARTING NOW, IT ALL DEPENDS ON ME.

I HAVEN'T TALKED ABOUT IT AT ALL FOR THE PAST SEVEN YEARS,
BUT I'M HOLDING A GREAT GRUDGE AGAINST YOU!

WE WERE HAVING FUN TALKING ABOUT VIDEO GAMES AND ANIME EVERY DAY,
BUT THERE WERE GUYS WHO DIDN'T LIKE IT AND MADE FUN OF US...
They're going out~
They're going out~
YOU WERE HURT OVER SUCH POINTLESS JIBES.

LOOK, I DID MY BEST.
I MADE A LOT OF OTAKU FRIENDS, CONVINCED ADULTS, AND MADE THOSE GUYS STOP MAKING FUN OF OTAKUS IN THE END.
I BROUGHT BACK OUR OTAKU KINGDOM.
B
L

WE WON'T BE BULLIED ANYMORE!
SO, LET'S TALK ABOUT
ANIME AND VIDEO GAMES LIKE BEFORE...
A club of high class children
BUT...
ERIRI!
.....
REJECTED BY MY NEW FRIENDS.
IF I HAD, I WOULD'VE BEEN SHUNNED AGAIN.
I WAS YOUR FRIEND, WASN'T I?
HOW COULD I HAVE GONE BACK TO YOUR SIDE...?
EVEN SO...
HEY GIRLS, LET'S GO.

WHO KNOWS WHEN OUR FRIENDSHIP WOULD BE DISTURBED AGAIN?!
THAT'S WHY I HAD TO STOP BEING AN OTAKU...!
I COULDN'T GO BACK TO HANGING OUT WITH YOU SEVEN YEARS AGO!
YOU DIDN'T STOP BEING AN OTAKU!
ACTUALLY, YOU TURNED INTO A CREATOR!
I TRIED MY BEST TO HIDE IT!
I DID EVERYTHING TO KEEP IT SECRET NO MATTER WHAT!
THEN WHY DID YOU IGNORE ME?!
YOU'RE DIFFERENT! YOU DIDN'T HIDE IT LIKE I DID!
IF ONLY YOU HAD PRETENDED TO QUIT!
IF I'D TALKED TO YOU, THE OTHER GIRLS WOULD'VE FOUND OUT THAT I HADN'T STOPPED BEING AN OTAKU...
THEY'D HAVE SHUNNED ME AGAIN!
IS THAT WHY OUR FRIENDSHIP DISSOLVED?!
WAS IT MORE IMPORTANT TO HANG OUT WITH PEOPLE YOU COULDN'T WHOLLY TRUST, THAN TO TALK ABOUT ANIME WITH ME?!
IT DOESN'T MATTER IF IT'S IMPORTANT OR NOT!
APOLOGISE!
AS IF I'D APOLOGISE!

IT WAS YOUR FAULT!
WHY DO I HAVE TO...
WHY DO I HAVE TO SAY SORRY... UUU.
SFX: SUDDEN TEARS
T-TO-MOYA?
...HUH?
N-NO...
CRAP, MM-
UUH... E-ERIRI... YOU IDIOT...!
APOLO-GISE... SAY SORRY... UUH!
I'M NOT GOING TO SAY SORRY... TO YOU.
NO MATTER WHAT HAPPENS, I'LL NEVER EVER APOL-OGISE...

BECAUSE, TOMOYA...
Y-YOU HAVE NO IDEA...
HOW MUCH I CRIIIED!!
Hic
WHEN I HAD TO CUT YOU OFF, WHEN I COULD NO LONGER TALK TO YOU AT SCHOOL,
Hic
WHEN I HAD TO IGNORE YOU!
Hic
WHY DO I, AFTER GOING THROUGH SUCH A PAINFUL EXPERIENCE, HAVE TO APOLOGISE YOU?!
Hic
I WAS SEVERELY PUNISHED MYSELF, WHY DO I NEED TO BE PUNISHED EVEN MORE?!
Uuh

I WON'T SAY SORRY UNTIL YOU APOLOGISE FIRST.
HIC
SFX: WIPE
I WON'T APOLOGISE.
ABOUT BEING ABSORBED IN UTAHA-SENPAI'S LIGHT NOVELS,
ABOUT BEING ABSORBED IN IZUMI-CHAN'S DOUJINSHI,
HIC
HOW COME...
WHY...
WHEN YOU'RE SO INDIFFERENT TO MINE!
HIC
SNIFF
HIC
YOU'VE JUST BEEN PANDERING TO WHAT PEOPLE WANT TO READ!
IT'S BECAUSE YOUR DOUJINSHI ARE TOO PREDICTABLE!
HIC
THEY HAVE NEVER GONE BEYOND MY EXPECTATIONS.
ARE YOU SAYING I'M LESS THAN HER?
WHAT'S WRONG WITH THAT?!
SNIFF
HIC
I'LL JUST BE BLUNT HERE!
THAT'S RIGHT! YOU'RE LESS THAN HER! YOU'RE BEHIND HER! YOU'RE HOPELESS!
WH-WHAT?

YOU'RE NOT AS TALENTED!
YOUR DRAWING, AND YOUR STORIES NEVER BETRAY MY EXPECTA-TIONS!
THERE'S NO ELEMENT OF SURPRISE!
IT'S TOO MUCH TO ASK ME TO BE AS EXCITED ABOUT YOUR DOU-JINSHI!
YOU'VE BEEN THIS WAY SINCE LONG AGO! YOU'VE NEVER STRIVEN FOR GREATNESS!
IT ANNOYS ME TO LOOK AT YOU!

SFX: SNAP
I'VE PUT ALL THE EFFORT I POSSIBLY CAN INTO DOUJIN ACTIVITY!
I'VE WORKED MYSELF TO THE BONE. YOU DON'T EVEN KNOW HOW MUCH I'VE PUT INTO THIS!
IF THAT STILL DOESN'T GET ME ANYWHERE, THEN WHAT SHOULD I DO?!
IF I DON'T HAVE THE TALENT, THEN WHAT SHOULD I DO?!
SFX: YANK
THE HELL I'D KNOW WHAT YOU SHOULD DO! IT'S JUST NOT ENOUGH!
I DON'T CARE WHETHER YOU'RE ACTUALLY TALENTED OR NOT! I DON'T CARE HOW MUCH EFFORT YOU'VE PUT INTO YOUR WORK!
YOU'RE JUST LACKING! MISSING A GREAT DEAL!

AND STILL DEVELOPING MY SKILLS AFTER TACTLESSLY REPEATING IT, TO COME THIS FAR!?
YOU'RE ASKING TOO MUCH!
I'VE BEEN WORKING TO DEATH, HIDING IT FROM EVERYONE...
SO THIS TIME, BE GREAT! BECOME A GREAT ARTIST WHILE YOU'RE STILL FAST, GOOD AND RELIABLE!
YOU'VE BECOME FAST, GOOD AND RELIABLE...
RIGHT! YOU'VE COME THIS FAR!
WHO CARES! TRY TO WORK HARDER THAN NOW, OR TO DEVELOP A NEW SET OF GIFTS ALL OF A SUDDEN!
THAT'S JUST IMPOSSIBLE! BEYOND THIS IT'S A MATTER OF TALENT!

E-E-EVEN
IF YOU SAY THAT...
HOW CAN I WORK HARDER THAN NOW?
HOW CAN I DEVELOP A NEW GIFT ALL OF A SUDDEN?
AS IF I'D KNOW! THINK ON YOUR OWN!
THINK, CHEW IT OVER! FIGHT, STRUGGLE...
TO WIN AND TRIUMPH OVER IT ALL!

SO... THEN,
IF I CAN MAKE IT HAPPEN...

WILL YOU COME BUY MY BOOK?
WILL YOU BE MY FOLLOWER?

TRANSCEND IZUMI-CHAN AND EVERY OTHER CREATOR...
INCLUDING KOUSAKA AKANE!

ISN'T THAT OBVI-OUS?
I'LL BE FIRST IN LINE TO BUY YOUR BOOK,
THEN HEAD BACK TO THE END OF THE LINE FOR ANOTHER,
AGAIN AND AGAIN UNTIL YOUR BOOKS ARE SOLD OUT!
THEN, I'LL PREACH IT TO PEOPLE I KNOW BY FREELY GIVING THEM AWAY...
AND THEN
I'LL DROP THIS ON THEM:

"ACTUALLY, I KNOW KASHIWAGI ERI-SENSEI~"

JUST LIKE THAT!

TOMOYA
...
THAT'S...

PFFT!
YOU DOUJIN PIMP...

I SWEAR...
I'LL BECOME A GREAT ARTIST EVERYONE WILL RESPECT AND ADMIRE!

NOW, LET'S GO BACK, TOMOYA.
...NO, SELVIS.
AH...
!
WE'VE GOT TO POSTPONE... MAKING UP.
OKAY, I'LL BE WAITING...
SORRY, SENPAI AND KATOU... WE HAVEN'T MADE UP.
BUT IT DOESN'T MATTER ANYMORE...
BECAUSE NOW, WE CAN MOVE ON.
OKAY!

SAENAI KANOJO
NO SODATEKATA
BY: MARUTO FUMIAKI &
MORIKI TAKESHI
CHAPTER 16

Brought you by:
CAT Scans &
Norway Scan

RAW PROVIDER: SHIRATORI
TRANSLATOR: ANONYMOUS PREFERRED
PROOFREADER: VOLANDUM
CLEANER: YABOKU
REDRAWER: DARKHELLSING
TYPESETTER: KRISTJAN
QUALITY CHECKER: VOLANDUM, KRISTJAN